



La Norvège :

« un partenaire, un allié et un ami de longue date »

Tels sont les mots prononcés par le Premier ministre français, François Fillon, lors de sa visite officielle en Norvège les 13 et 14 juin derniers, destinée à renforcer notre partenariat essentiel avec un pays qui nous est particulièrement proche (Espace Économique Européen, Espace Schengen, OTAN, etc). Quelles sont les principales composantes de cette relation ?

Un partenariat essentiel pour l'énergie et le climat

L'aspect le plus visible de notre relation, et un des plus importants, est bien sûr l'énergie et le climat. Premier fournisseur de gaz et deuxième fournisseur de pétrole de la France, la Norvège apporte, par sa fiabilité et son réseau de gazoducs, une contribution essentielle à la sécurité énergétique de la France, comme de l'Europe occidentale. Ce volet de la relation joue dans les deux sens : la France est un client important pour la Norvège ; les entreprises françaises du secteur ont eu depuis l'origine un rôle très important dans le développement de l'exploitation des hydrocarbures sur le plateau continental norvégien, et sont très désireuses de continuer à y investir, particulièrement en Mer de Barents. Le terminal de liquéfaction de gaz de Melkøya, qu'à visité François Fillon, est ainsi financé à 30 % par des entreprises françaises qui y ont amené aussi leur savoir-faire.

Notre partenariat énergétique est prolongé par un partenariat dans la lutte contre le changement climatique. La France et la Norvège s'efforcent conjointement de parvenir à l'objectif d'un accord international efficace et contraignant pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre. Le processus Paris-Oslo sur la lutte contre la déforestation est une avancée pragmatique dans cette direction. Notre coopération porte aussi sur les énergies renouvelables (un séminaire franco-norvégien sur les énergies marines renouvelables s'est tenu à Oslo en juin).

Alliés pour la paix, la sécurité et les grands défis mondiaux

Français et Norvégiens sont très profondément attachés à la promotion de la paix, de la sécurité et des droits de l'Homme dans le monde. Attachés au multilatéralisme, nous nous concertons étroitement sur ces sujets, sur lesquels nos vues sont très proches, dans toutes les enceintes internationales pertinentes (Nations Unies, OTAN, OSCE, Conseil de l'Europe, etc). Nous coopérons étroitement en appui au processus de paix au Proche-Orient, notamment au sein des rencontres régulières des donateurs pour l'État palestinien. Nos forces sont

Norge:

”En partner, en alliert og en gammel venn”

Det var ordene den franske statsministeren, François Fillon, brukte under sitt offisielle besøk til Norge den 13. og 14. juni i år, som hadde som mål å styrke vårt essensielle partnerskap med et land som står oss spesielt nært (Det europeiske økonomiske samarbeidsområdet, Schengenområdet, NATO, etc). Hvilke er de viktigste sidene ved dette forholdet?

Et essensielt partnerskap for klima og energi

Det mest synlige aspektet ved forholdet, og et av de viktigste, er selvfølgelig energi og klima. Som den største gassleverandør og nest største oljeleverandør til Frankrike gir Norge gjennom sin pålitelighet et uunnværlig bidrag til Frankrike og Europas energisikkerhet. Denne siden ved forholdet går i begge retninger: Frankrike er en viktig kunde for Norge; franske bedrifter i sektoren har historisk sett spilt en svært viktig rolle i utviklingen av utvinningen av fossil energi på den norske kontinentalsokkelen, og de har et svært sterkt ønske om å fortsette å investere, spesielt i Barentshavet. 30% av Melkøyterminalen for prosessering og konvertering av naturgass til nedkjølt flytende form, som François Fillon besøkte, er finansiert av franske bedrifter som også har brakt med seg sin kunnskap.

Vårt energipartnerskap har blitt forlenget til et partnerskap i kampen mot klimaendringer. Frankrike og Norge kjemper i fellesskap for å oppnå en internasjonal klimaavtale som er effektiv og forpliktende for å redusere drivhusgassene. Paris-Oslo-prosessen i kampen mot avskogning er et skritt i denne retningen. Vårt samarbeid går også på fornybar energi (et fransk-norsk seminar om fornybar marinenergi ble holdt i Oslo i juni).

Allierte for fred, sikkerhet og de store internasjonale utfordringene

Franskmenn og nordmenn er svært sterkt knyttet til fremme av fred, sikkerhet og menneskerettigheter i verden. På disse områdene inntar vi ofte samme holdning, fordi våre synspunkter er svært like, gjennom vår tilknytning til multilateralisme, i alle relevante internasjonale organer (FN, NATO, OSSE, Europarådet, etc). Vi samarbeider tett for å støtte fredsprosessen i Midtøsten, spesielt gjennom regelmessige møter mellom giverlandene for en palestinsk stat. Våre styrker er engasjert side om side gjennom ISAF-oppgavet i Afghanistan. Frankrike deler også Norges interesse for nordområdene og deres voksende strategiske, økonomiske og miljømessige

engagées côte à côte dans la mission de la FIAS en Afghanistan. La France partage également l'intérêt de la Norvège pour l'Arctique, et ses implications stratégiques, économiques et environnementales croissantes pour la communauté internationale.

Nos deux pays ont en commun le souci que la communauté internationale réponde efficacement aux grands défis contemporains auxquels est confrontée la planète : grandes pandémies mondiales, santé maternelle et infantile, etc. Fermement convaincus que les Nations Unies sont l'enceinte la plus efficace et la plus légitime pour traiter de ces questions, nos deux pays y ont lancé depuis plusieurs années des initiatives majeures (Cf article en page 3).

Deux peuples curieux l'un de l'autre

La relation entre nos deux pays est aussi une relation entre leurs peuples. La France est une destination touristique prisée des Norvégiens. Certains ont choisi de s'installer en France pour y travailler ou pour y passer leur retraite. De plus en plus de Français (environ cinq mille actuellement) vivent en Norvège, y étudient et y travaillent. Cet intérêt réciproque se manifeste aussi dans le domaine de la culture : le cinéma français est très présent en Norvège, et de nombreux auteurs sont traduits en norvégien. La littérature et l'architecture norvégiennes suscitent un intérêt croissant en France. Cet intérêt réciproque se retrouve dans le domaine de l'éducation : lors de la visite de François Fillon a été signé un accord bilatéral visant à développer l'accueil de lycéens norvégiens dans des lycées français, initié dès 1918.

Une coopération scientifique et universitaire très dense, des échanges économiques en expansion

La coopération entre la France et la Norvège est particulièrement dense dans le domaine universitaire et scientifique : plus de quatre cents accords bilatéraux de coopération universitaire et programmes d'accueil d'étudiants norvégiens en France, de nombreuses coopérations scientifiques entre universités et organismes de recherche, dans un cadre bi ou multilatéral (environ 500 étudiants dans chaque pays, de nombreux chercheurs et doctorants français présents dans les laboratoires norvégiens). Seul pays européen avec lequel la Norvège ait signé, en 2008, un accord bilatéral de coopération scientifique et technologique, la France est le 6ème partenaire de la Norvège pour le nombre des publications de travaux scientifiques communs. La Fondation franco-norvégienne pour la recherche joue un rôle structurant.

Les échanges économiques entre la France et la Norvège sont en expansion. La France était en 2009 le 4ème client de la Norvège et son 8ème fournisseur. Elle est notamment le principal marché extérieur pour le poisson norvégien. Le secteur énergétique représente les deux tiers des investissements français en Norvège. Y sont également présents les grands groupes français du secteur financier, de l'industrie manufacturière, des services aux collectivités ou des industries de haute technologie. La Norvège, pour sa part, investit surtout en France au travers de ses entreprises industrielles et de services, le fonds de pension souverain pétrolier de la Norvège étant par ailleurs un investisseur de référence sur la place de Paris.

Anciennes, fondées sur une grande confiance réciproque et touchant une grande variété de domaines, les relations entre la France et la Norvège ne cessent de se développer et d'ouvrir de nouvelles perspectives de coopération, bénéfiques pour les deux pays mais aussi pour la communauté internationale.



betydning for det internasjonale samfunn.

Våre to land ivrer for at det internasjonale samfunn må gi effektive svar på de store utfordringene planeten vår står overfor i vår tid: store verdensomfattende pandemier, mødre- og barnehelse, etc. I overbevisningen om at FN er det mest effektive og mest legitime organet for å behandle disse spørsmålene, har våre to land i flere år lansert flere større initiativer. (jf. artikkelen på side 3).

To folk som er nysgjerrige på hverandre

Forholdet mellom våre to land er også et forhold mellom våre to folk. Frankrike er et populært turistmål for nordmenn. Enkelte har valgt å bosette seg i Frankrike for å jobbe eller for å tilbringe pensjonisttilværelsen der. Flere og flere franskmenn (for tiden ca. fem tusen) bor i Norge for å studere eller jobbe der. Denne gjensidige interessen kommer også til uttrykk på det kulturelle området: fransk film er svært tilstedeværende i Norge, og et stort antall forfattere blir oversatt til norsk. Den norske litteraturen og arkitekturen vekker en økende interesse i Frankrike. Denne gjensidige interessen finner man også på utdanningsområdet: under François Fillons besøk ble en bilateral avtale undertegnet med mål om å utvikle mottakelsen av norske elever ved franske videregående skoler, et samarbeid som startet allerede i 1918.

Et meget tett samarbeid innen vitenskap og høyere utdanning, ekspanderende økonomisk utveksling

Samarbeidet mellom Frankrike og Norge er spesielt tett på universitets og vitenskapsområdet: mer enn 400 bilaterale samarbeidsavtaler på universitetsnivå og mottaksprogrammer for norske studenter i Frankrike, flere vitenskapelige samarbeidsprogrammer mellom universiteter og forskningsinstitusjoner, innenfor en bi- eller multilateral ramme (ca. 500 studenter i hvert land, flere forskere og doktorander tilstede ved norske laboratorier). I 2008 var Frankrike det eneste landet Norge underskrev en bilateral avtale innen vitenskapelig og teknologisk samarbeid. Frankrike er Norges 6. største partner i antall publikasjoner av felles vitenskapelige arbeider. Den fransk-norske forskningsstiftelsen spiller en strukturerende rolle.

Den økonomiske utvekslingen mellom Frankrike og Norge er ekspanderende. Frankrike var i 2009 den 4. største kunden for norsk eksport og 8. for import. Frankrike er blant annet det viktigste utenlandske markedet for norsk fisk. Energisektoren utgjør 2/3 av franske investeringer i Norge. De store gruppene innenfor finanssektoren, manufakturindustrien, servicenæringen eller høyteknologisk industri er også tilstede. Norge på sin side, investerer først og fremst i Frankrike gjennom sine store industribedrifter og servicenæringen, det norske oljefondet er i så måte en kjent investor i Paris.

Forholdet mellom Frankrike og Norge er langvarig, basert på en stor gjensidig tillit og på svært mange ulike områder. Forholdet fortsetter å utvikle seg og åpne nye samarbeidsperspektiver som er nyttige for de to landene, men også for det internasjonale samfunn.

France et Norvège : des initiatives communes face aux grands défis mondiaux

Lutte contre la déforestation

La préservation des forêts tropicales, et de leur capacité à absorber le dioxyde de carbone par photosynthèse, est un élément essentiel de la lutte contre le changement climatique, une des plus graves menaces à laquelle est confrontée la planète. C'est pourquoi le Président de la République Nicolas Sarkozy et le Premier ministre Jens Stoltenberg ont lancé une initiative internationale visant à ce que la lutte contre la déforestation bénéficie d'une part significative des moyens que la communauté internationale consacre à combattre le changement climatique.

Cette initiative commune, lancée à l'occasion de conférences internationales, à Paris le 11 mars et à Oslo le 27 mai 2010, a abouti à l'engagement des pays participants à ce que 20 % des engagements financiers pris dans le cadre du suivi du Sommet de Copenhague soient consacrés à la lutte contre la déforestation. La France, la Norvège, l'Allemagne, le Danemark, le Royaume-Uni, les Etats-Unis, l'Australie et le Japon ont promis ensemble 4 milliards de dollars.

Lutte contre les grandes pandémies

Sur l'initiative de la France, un petit groupe de pays, dont la Norvège, a créé en 2006 UNITAID, ayant pour but l'achat de médicaments à prix réduit, au bénéfice des plus pauvres, contre les trois pandémies les plus meurtrières dans le monde, le VIH/sida, le paludisme et la tuberculose.

Soutenu par de nombreuses organisations internationales et fondations privées, UNITAID est une structure légère qui finance ses projets grâce à un mécanisme de contribution de solidarité sur les billets d'avion, ou à des contributions spécifiques. UNITAID est ainsi un pionnier en matière de financement innovant du développement. Depuis 2006 UNITAID, qui est présidé par Philippe Douste-Blazy, ancien ministre des affaires étrangères, a fourni des traitements à des centaines de milliers de personnes, dans 93 pays.

Diplomatie et santé

Pour répondre au défi des problèmes sanitaires contemporains, la France et la Norvège ont lancé en septembre 2006, avec l'Afrique du Sud, le Brésil, l'Indonésie, le Sénégal et la Thaïlande, l'initiative « Diplomatie et santé ». Son objectif est de rendre les politiques étrangères plus réactives dans le domaine de la santé, d'agir sur la dimension diplomatique que revêtent de plus en plus les questions de santé, et de faciliter l'atteinte des Objectifs du millénaire pour le développement 4 et 5 (réduction de la mortalité infantile, amélioration de la santé maternelle).

Financements innovants pour le développement

La Norvège est membre de la task force de 12 pays initiée par la France en 2009, chargée d'étudier la faisabilité de l'instauration d'une taxe sur les transactions financières internationales pour financer la solidarité internationale.

La France participe au Groupe consultatif de haut niveau de l'ONU sur le financement de la lutte contre le changement climatique, coprésidé par le Premier ministre Stoltenberg.



Frankrike og Norge: felles initiativer i møte med de store verdensomspennende utfordringene

Kampen mot avskogning

Bevaring av regnskogene og deres evne til å absorbere karbondioksid gjennom fotosyntesen er et grunnleggende element i kampen mot klimaendringene, en av de mest alvorlige truslene planeten er konfrontert med. Det er derfor Frankrikes president Nicolas Sarkozy og statsminister Jens Stoltenberg har startet et internasjonalt initiativ med mål om at kampen mot avskogning får nytte godt av en betydelig del av de midlene det internasjonale samfunnet øremerker til kampen mot klimaendringene.

Dette felles initiativet, som ble lansert i forbindelse med internasjonale konferanser, i Paris den 11. mars og i Oslo den 27. mai 2010, førte til at landene som deltok forpliktet seg til at 20% av finansieringsloftene som ble gitt i forbindelse med oppfølgingen av toppmøtet i København blir satt av til kampen mot avskogning. Frankrike, Norge, Tyskland, Danmark, Storbritannia, USA, Australia og Japan har sammen lovet 4 milliarder dollar.

Kampen mot de store pandemiene

På initiativ fra Frankrike etablerte en liten gruppe land, deriblant Norge, UNITAID i 2006, hvis mål er å kjøpe inn medisiner mot de tre dødeligste pandemiene i verden, HIV/AIDS, malaria og tuberkulose til redusert pris til fordel for de aller fattigste.

UNITAID støttes av mange internasjonale organisasjoner og stiftelser. Det er en lett struktur som finansierer sine prosjekter takket være et solidaritetsbidrag på flybilletter, eller gjennom spesifikke bidrag. UNITAID er i så måte en pioner i forhold til innovativ finansiering av utvikling. Siden 2006 har UNITAID, som ledes av Philippe Douste-Blazy, tidligere utenriksminister, skaffet behandling til hundretusenvis personer i 93 land.

Diplomati og helse

For å svare på utfordringen ved dagens sanitære problemer, fremmet Frankrike og Norge i september 2006, sammen med Sør-Afrika, Brasil, Indonesia, Senegal og Thailand, initiativet "Diplomati og helse". Dets mål er å gjøre utenrikspolitikken mer handlekraftig på helseområdet, å handle innenfor den diplomatiske dimensjonen som stadig oftere overlapper helsespørsmål og å forenkle oppnåelsen av FN's 4. og 5. tusenårs mål for utvikling (reduksjon av barnedødelighet, forbedring av mødre helse).

Innovativ finansiering av utvikling

Norge er medlem av en innsatsstyrke på 12 land som ble initiert av Frankrike i 2009, som er ansvarlig for å vurdere muligheten av å etablere en skattlegging av internasjonale finanstransaksjoner.

Frankrike deltar i FN's høynivågruppe for klimatiltak, som ledes av statsminister Stoltenberg sammen med Etiopias statsminister.

L'agenda du mois

L'événement de la rentrée

8 au 18 septembre – Festival Ultima d'Oslo

Le compositeur français Pierre Henry, père de la musique électroacoustique, sera l'invité principal du festival de musique contemporaine Ultima. Il donnera un concert au Centre Henie Onstad le 12 septembre. Deux formations françaises, Musicatreize et Kafka-Fragments, sont par ailleurs invitées au festival les 15 et 16 septembre.

Août – Musique électronique française à Oslo

Deux représentants célèbres de la musique électronique française se produisent à Oslo cet été : le duo Air le 11 août, dans la cadre du festival Øya, et Jean-Michel Jarre le 28 août, à la forteresse d'Akershus.

11 août – Les Bleus à Oslo

L'équipe de France de football jouera son premier match sous la direction de son nouveau sélectionneur, Laurent Blanc, à l'occasion d'une rencontre amicale contre l'équipe de Norvège (stade d'Ullevaal).

18 au 26 août – Cinéma français à Haugesund

Comme chaque année, le festival international du film d'Haugesund présente, en avant-première et en collaboration avec le Centre culturel français, un programme de films français qui seront ensuite diffusés dans le réseau commercial. À cette occasion, une réception sera offerte par le réseau Eunic Norvège, au sein duquel seize ambassades et instituts culturels européens promeuvent la diversité culturelle.

15 au 17 septembre – Rencontres d'oncologie à Oslo

Le « Oslo cluster center » et le cluster « Cancer – bio – santé » de Toulouse organisent conjointement à Oslo la deuxième rencontre de la « communauté internationale des oncologues », destinée à favoriser les partenariats et le coopération entre sociétés pharmaceutiques, chercheurs et médecins (Folketeateret).

Avertissement

L'ambassade de France à Oslo s'efforce de diffuser des informations exactes. Toutefois, elle ne peut être tenue responsable de l'utilisation de l'information contenue dans cette publication.

Merknad

Frankrikes ambassade anstrenger seg for å formidle nøyaktige opplysninger. Likevel kan ikke ambassaden holdes ansvarlig for bruken av innholdet i denne publikasjonen.

Crédits photos/Foto :

Premier ministre/Benoît Granier

Månedens kalender

Månedens begivenhet

8. til 18. september – Ultimafestivalen i Oslo

Den franske komponisten Pierre Henry, den elektroakustiske musikkens far, er samtidsmusikkfestivalen Ultimas hedersgjest. Han gir en konsert på Henie Onstad kunstsenter den 12. september. To franske grupper, Musicatreize og Kafka-Fragments, er også invitert til festivalen den 15. og 16. september.

August – Fransk elektronisk musikk i Oslo

To berømte representanter for fransk elektronisk musikk gjester Oslo i sommer: duoen Air den 11. august, i forbindelse med Øyafestivalen, og Jean-Michel Jarre den 28. august, på Akershus festning.

11. august – "Les Bleus" i Oslo

Det franske fotballandslaget spiller sin første kamp under den nye treneren Laurent Blancs ledelse, i forbindelse med en vennskapskamp mot det norske landslaget (Ullevål Stadion).

18. til 26. august – Fransk film i Haugesund

Tradisjonen tro presenterer Den internasjonale filmfestivalen i Haugesund, i samarbeid med Det franske kultursenter, førpremierer på et utvalg franske filmer som deretter vil bli vist gjennom det kommersielle nettet. I denne forbindelse vil en mottakelse bli gitt av organisasjonen Eunic Norge, der seksten ambassader og europeiske kulturinstitutter fremmer det kulturelle mangfoldet.

15. til 17. september – Onkologimøter i Oslo

Oslo Cluster Center og "Cancer – Bio – Santé Cluster" fra Toulouse arrangerer i fellesskap den andre internasjonale samlingen for onkologer, med mål om å fremme partnerskap og samarbeid mellom farmasøytiske selskaper, forskere og leger (Folketeatret).

Franskurs
for næringsliv og forvaltning
privatkurs

Det franske kultursenter
www.france.no

CENTRE Holtegaten 29
CULTUREL 0356 Oslo
FRAN AIS Tlf. 23 20 30 99
OSLO cours@france.no



Éditeur : Ambassade de France en Norvège
Directrice de publication : Brigitte Collet
Rédacteur en chef : Jacques Lajoie
Mise en page : Jacques Lajoie, Stéphanie Chevalier
Traductions : Thomas Bigset, Véronique Minassian

Auteurs :
Jacques Lajoie
Dominique Lebrun

Nous contacter / Kontakt oss :
thomas.bigset@diplomatie.gouv.fr

Site Internet / Website :
www.ambafrance-no.org/